

No. 47726

**Turkey
and
Kuwait**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait on cooperation in the field of health. Kuwait City, 12 February 2008

Entry into force: *24 January 2010 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 23 August 2010*

**Turquie
et
Koweït**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État du Koweït relatif à la coopération dans le domaine de la santé. Koweït, 12 février 2008

Entrée en vigueur : *24 janvier 2010 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 23 août 2010*

المادة الثامنة

تقوم كل من وزارة الصحة في الجمهورية التركية ووزارة الصحة في دولة الكويت بتنفيذ هذه الاتفاقية.
مجالات وشروط تنفيذ التعاون كما بينتها هذه الاتفاقية تتقرر بواسطة خطط عمل وبرامج تنفيذ يتم إعدادها من قبل الطرفين حسب المدد والأعداد التي يرى الطرفان أنها ضرورية.

المادة التاسعة

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر باستيفائه لكافة الإجراءات القانونية الوطنية بكلا البلدين وتظل سارية المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدة سنة واحدة أخرى ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة وعبر القنوات الدبلوماسية عن رغبته بإنهائها وذلك قبل ستة أشهر على الأقل من تاريخ انتهاءها .

وإشهاداً على ذلك قام المفوضون بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حررت في مدينة الكويت يوم الثلاثاء بتاريخ 12 فبراير 2008 من نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والإنجليزية، ولكل منهما ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في تفسير أو تطبيق أحكام هذه الاتفاقية يرجح النص الإنجليزي.

عن
حكومة دولة الكويت



عبدالله عبدالرحمن الطويل
وزير الصحة

عن
حكومة الجمهورية التركية



البروفيسور د. رجب أكداغ
وزير الصحة

المادة الثالثة

يتعاون الطرفان في المجال الصحي والعلوم الطبية ومن خلال الموافقة المتبادلة على ما يلي :

أ- تبادل المعلومات .

ب- تبادل الوفود والمختصين في المجال الصحي .

ج- تشجيع مشاركة المختصين في المؤتمرات والاجتماعات العلمية التي يقوم بتنظيمها أي من الطرفين.

د- أية أنواع أخرى للتعاون في المجالات الصحية والعلوم الطبية من خلال الاتفاق المتبادل .

المادة الرابعة

يتعاون الطرفان على إقامة المعارض الطبية والصيدلانية المشتركة.

المادة الخامسة

يعمل الطرفان على تسهيل تبادل الزيارات القصيرة وتدريب العاملين في المجال الصحي من أجل تحسين نوعية الخدمات الصحية والاستفادة من تجارب كل من الطرفين .

المادة السادسة

يشكل الطرفان لجنة عمل مشتركة بهدف تحديد وتقييم أنشطة التعاون بينهما يكون اجتماعها مرة في كل عام بالتناوب.

المادة السابعة

في إطار هذه الاتفاقية يتحمل الطرف المرسل كافة النفقات المتعلقة بالسفر والإقامة و التنقلات المحلية بالنسبة للزيارات والدورات التدريبية للخبراء والأفراد في كلا البلدين.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة الجمهورية التركية و حكومة دولة الكويت

بشأن

التعاون في المجال الصحي

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة الكويت- والمشار إليهما فيما بعد
"بالطرفين"-،

ورغبة منهما في تعزيز التعاون بين البلدين في المجال الصحي والعلوم الطبية.
واعترافاً منهما بأن هذا التعاون سوف يساهم في تحسين صحة شعبيهما،

فقد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

العمل على تشجيع التعاون بينهما في المجال الصحي والعلوم الطبية، أما فيما يتعلق
بتحديد مجالات التعاون فبأنها سوف تتقرر بناء على مصالح الطرفين وعلى الاتفاق
المتبادل.

المادة الثانية

يعمل الطرفان على تطوير التعاون والتبادل في المجالات الآتية :-

- أ- خدمات الرعاية الصحية الأولية.
- ب- التخطيط وإدارة الشؤون الصحية.
- ج- الصحة العامة ومكافحة الأمراض .
- د- الخدمات الصحية للأمومة والطفولة.
- ذ- التوعية الصحية.
- و- الأبحاث الصحية.
- ز- تبادل الوفود والمختصين في مجال الصحة .
- ح- أية مواضيع أخرى للتعاون في المجالات الصحية والعلوم الطبية يتم الاتفاق
عليها لاحقاً بين الطرفين .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait (hereinafter referred to as the “Parties”),

Guided by the wish to enhance the cooperation between the two countries in the fields of health and medical sciences,

Recognizing that this cooperation will contribute to the improvement of the health of their people,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties, based on the principles of equality and reciprocity, and in conformity with their mutual benefits, shall promote cooperation in the fields of health and medical sciences. The specific areas of cooperation will be determined with respect to the interests of both Parties upon mutual approval.

ARTICLE 2

The Parties will promote cooperation and exchange in the following fields:

- a) Primary Healthcare Services
- b) Health Administration and Planning
- c) Public Health and Prevention of Diseases
- d) Mother and Child Healthcare Services
- e) Health Education
- f) Health Research
- g) Exchange of delegations and health specialists
- h) Any other subjects of cooperation in the fields of health and medical sciences upon mutual agreement.

ARTICLE 3

The Parties, will cooperate in the fields of health and medical sciences, upon mutual approval, by means of:

- a) Exchange of information.
- b) Exchange of delegations and health specialists.
- c) Encouraging the participation of specialists at conferences and scientific meetings to be organized by either of the Parties.
- d) Any other types of cooperation in the fields of health and medical sciences upon mutual agreement.